



LOCUCIONES ADVERBIALES MEXICANAS¹

Siempre se ha afirmado, que en el extenso territorio americano hay menos diferencias lingüísticas (en lo tocante al español) que en la reducida área geográfica de la Península Ibérica. Ello se debe, entre otros factores, a que mientras en España las diferencias tuvieron allí su inicio y desarrollo, el español americano se extendió, por la colonización, cuando ya estaba consolidado.

Sin embargo, existen también en América importantes diferencias. No nos referimos a las abundantes peculiaridades léxicas, sino en particular a locuciones adverbiales. Un mexicano, por ejemplo, no entiende fácilmente la expresión *al ñudo* (en vano, inútilmente), que es de uso en Argentina y Uruguay: "Al que nace barrigón es *al ñudo* que lo fajen", escribe José Hernández en el *Martín Fierro* haciendo

¹ José G. Moreno de Alba. *Mi nuclias del lenguaje*, México, FCE, 1992 [Col. Lengua y estudios literarios], pp. 284-285.

referencia al determinismo individual que nos conduce invariablemente a dar fe de nuestro origen en cada acto de vida.

Es probable que también sea privativo del español mexicano el uso de la locución adverbial *a lo macho*, con el significado de "firmemente, de verdad, completamente", es así que escuchamos expresiones como: "Fue a reclamarle a lo macho". Parece ser que en algunas áreas de Argentina se utiliza la frase contraria que sería *a lo hembra*, utilizado como falsa o traidoramente.

Otro aspecto a señalar es la locución *a poco* en México, que cobra peculiar significado en ciertos contextos y equivale aproximadamente a "supongo que piensas que" o "quizá piensas que"; también puede ser sustituido por acaso, a lo mejor, etc. Se construye a menudo con el verbo creer y tiene particular importancia la entonación, que corresponde a una combinación de pregunta y exclamación.

Véase, finalmente, el valor que en México adquiere la frase adverbial *en un descuido*, en contextos como el siguiente: "ya verá como *en un descuido* me dan mi águila", donde la locución puede equivaler a probablemente o también a algo como rápidamente.